

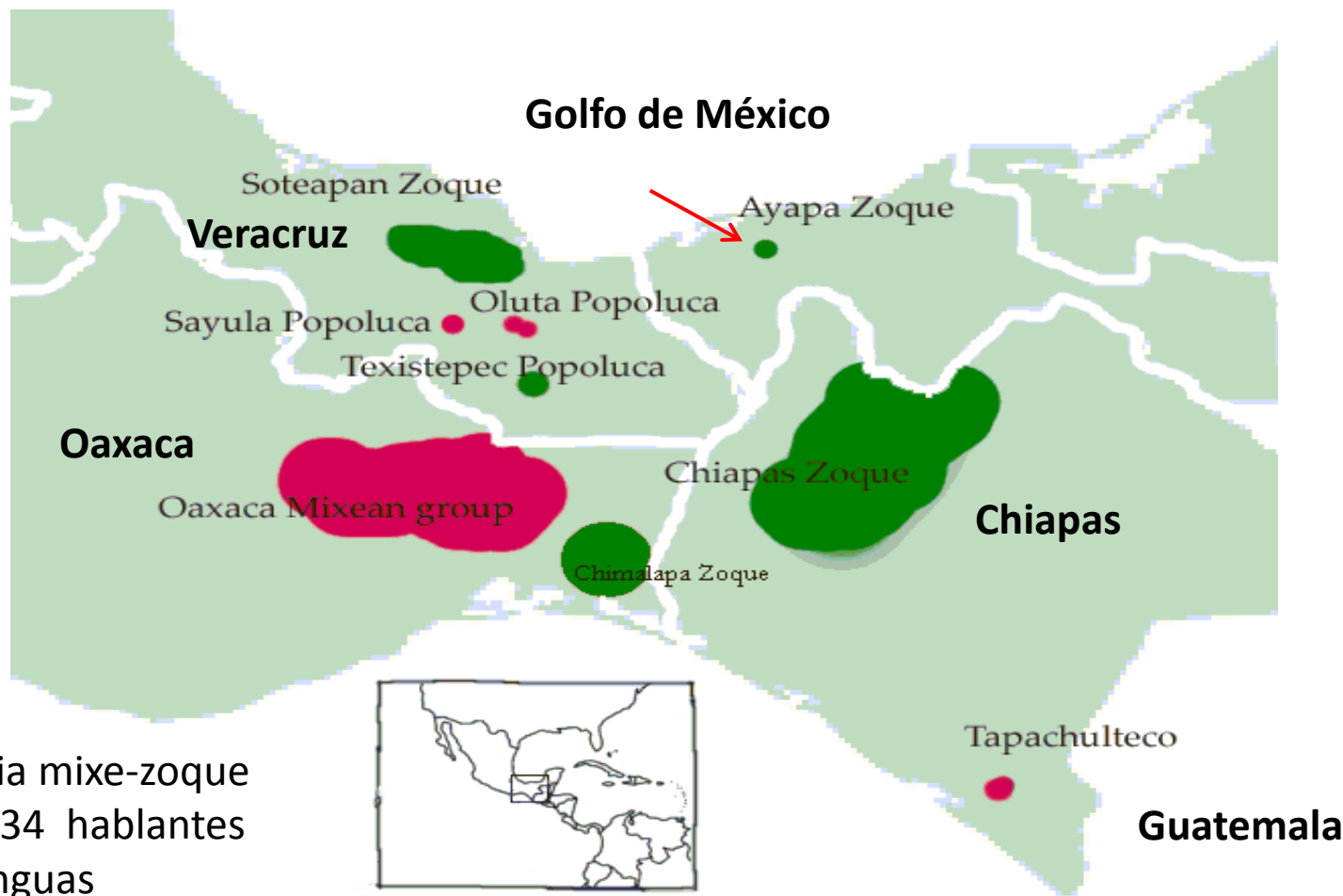
La investigación-colaboración como acercamiento a una lengua en peligro de desaparición: el caso del ayapaneco

Jhonnatan Rangel

III Coloquio Internacional. Tendencia de la
Investigación Antropológica e Histórica en Tabasco

Panorama actual del zoque ayapaneco

Extensión de la familia mixe-zoque



Familia mixe-zoque
206 234 hablantes
17 lenguas

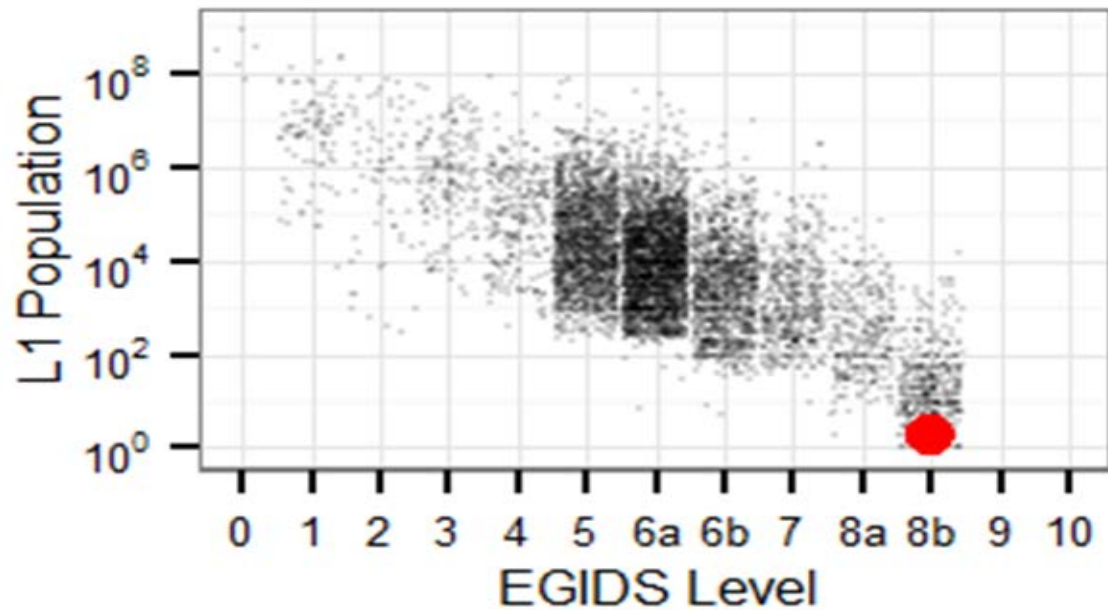
Situación actual de la lengua

- Sin transmisión intergeneracional (de padres a hijos) desde hace mas de 50 años
 - Alrededor de 15 hablantes todos adultos mayores (Rangel 2015)
- Muy poca documentación científica disponible
- Variaciones lingüísticas descubiertas en distintos niveles (Suslak 2011)
 - Léxico, morfología, sintaxis y fonología

Evaluación a partir de Escala de vitalidad

Zoque ayapaneco

Institucional: 0-4
En desarrollo: 5
Vigorosa: 6a
En peligro: 6b-7
Moribunda: 8a-9
Extinta: 10



Fuente: Ethnologue.com

Modelo de Investigación-colaboración

Investigación-colaboración

Collaborative Research

“...investigación en la cual los participantes son colaboradores en el estudio de temas de interés mutuo y de utilidad para la comunidad...”(Rice 2011:191)

Community Partnership Model

“...acercamiento metodológico para el trabajo de campo lingüístico el cual es colaborativo y tiene como base la comunidad de hablantes” (Yamada 2011:1)

Community-based language research

“modelo que permite que el conocimiento que se genera en una lengua sea para, con y por los miembros de la comunidad, y que por lo tanto no sea exclusivamente para los lingüistas ” (Czaykowska-Higgins 2009:24)

Acceso equitativo en el proceso de investigación



(Leonard & Haynes 2010)

Posibles aplicaciones del modelo

- Compartir materiales de investigación con la comunidad (tesis, artículos, diccionario, grabaciones audio y video)
- Crear pagina de internet, manuales o diccionarios temáticos o adaptados al uso de la comunidad
- Ayudar los hablantes a crear sus propios materiales didácticos
- Capacitar a miembros de la comunidad para hacer trabajo lingüístico
- Definir junto con la comunidad los temas de investigación a realizar

Aplicación del modelo



¿Qué beneficios ofrece este modelo?

- Explorar nuevos temas de investigación que surgen de este tipo de modelo
- Reevaluar nuestros paradigmas de investigación
- Recopilar datos en diversos contextos
- Cambiar la relación asimétrica de poder que existe entre el investigador y el investigado
 - Paradigma eurocentrista
- Empoderamiento de las comunidades
- Retribución hacia las comunidades
- Impacto positivo e inmediato en las comunidades más vulnerables

Las implicaciones del modelo

“...implica aprender distintas maneras de reflexionar sobre la investigación y sobre ser un investigador así como aprender nuevas formas de hacer investigación. Requiere participar en procesos de consulta y por lo tanto aprender como participar en esas consultas. Requiere aprender a escuchar y responder a todo tipo de valores y suposiciones, incluyendo las propias. Requiere negociar exigencias y expectativas a menudo contradictorias entre las instituciones académicas y las metas y necesidades de la comunidad que usa la lengua.” (Czaykowska-Higgins 2009:40)

Desafíos para el investigador

- Tiempo y recursos limitados para atender ambas exigencias (académicas y comunitarias)
- Aparente incompatibilidad entre cuestionamientos científicos y necesidades comunitarias
- Manejo de varios mini proyectos simultáneos
 - Del análisis de datos a la creación de materiales didácticos y su uso
- Requiere de distintos tipos de habilidades para las cuales el investigador no está capacitado
- Constante negociación y redefinición de metas
- Implica reflexionar continuamente al papel que juega el investigador y el impacto que este tiene en la comunidad

El trabajo de investigación- colaboración en el zoque ayapaneco

Problemática en la comunidad

- Revertir el proceso de ruptura de la transmisión intergeneracional en zoque ayapaneco (Fishman 1991)
 - Generar nuevos hablantes (O'Rourke y Pujolar 2015; Grinevald 2011)

¿Cómo?

- Proyecto de revitalización lingüística (Spolsky 1995: 178) de origen comunitario
 - Curso-taller de enseñanza del zoque ayapaneco como segunda lengua (Patrocinio INALI)



Curso-taller de zoque ayapaneco

Tük Juti Chiügüñujta Numdi Oodi
Casa-Taller de Enseñanza y Rescate
del Zoque Ayapaneco.

CLASES GRATIS
SABADOS DE 10:00AM
A 12:00 PM

A hand-drawn illustration of a young child wearing a yellow hat and a white shirt with a red neckerchief. The child is holding a blue watering can and watering a small tree that is growing out of a tree stump. The tree has green leaves and a brown trunk. The child is standing on a small patch of ground.

Ñi'one Diiguish
EL RETOÑO DE MIS RAÍCES.

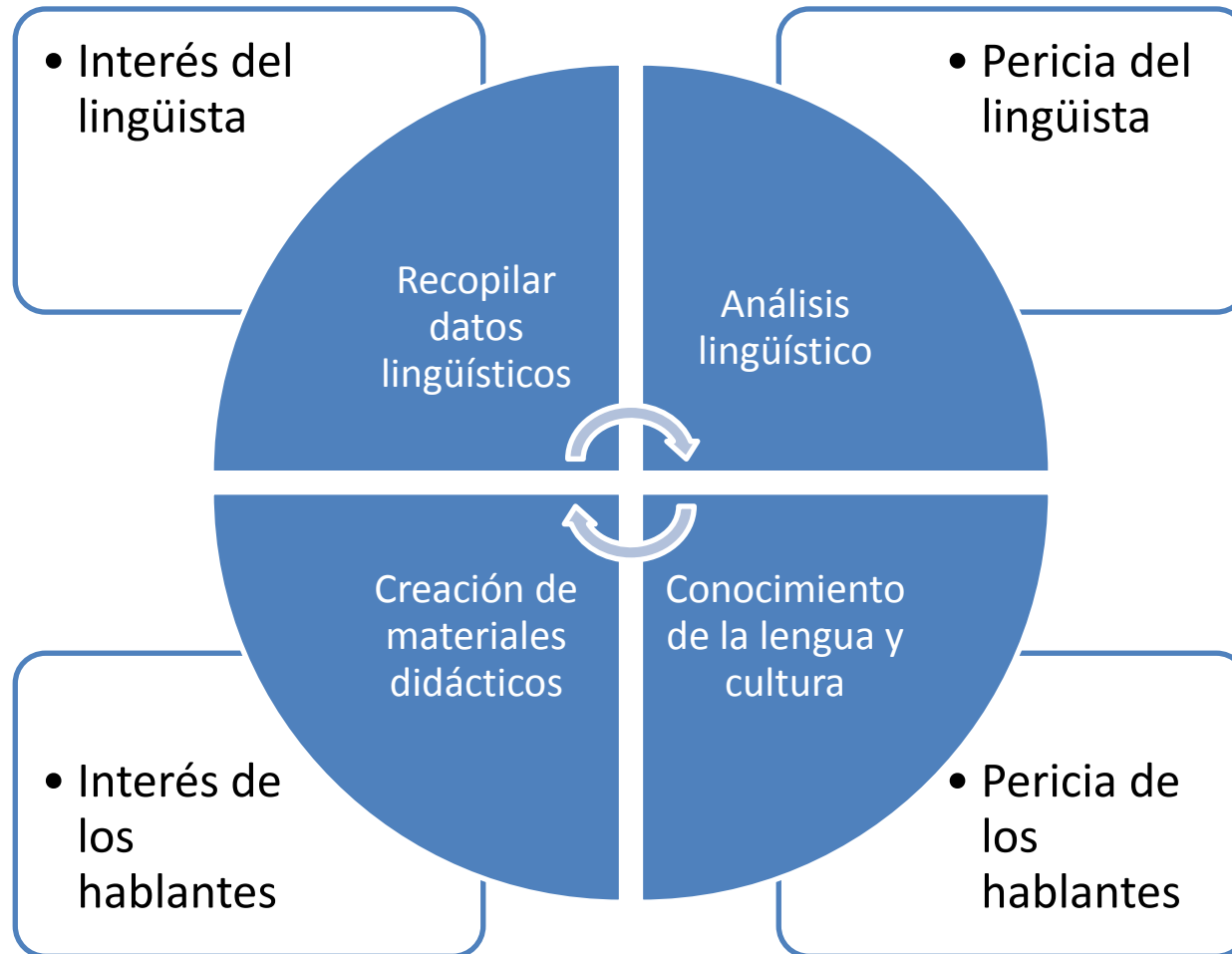
INALI
C.D.I.

GRUPO COLECTIVO INDEPENDIENTE NO ASOCIADO A NINGUN GOBIERNO O PARTIDO POLITICO.

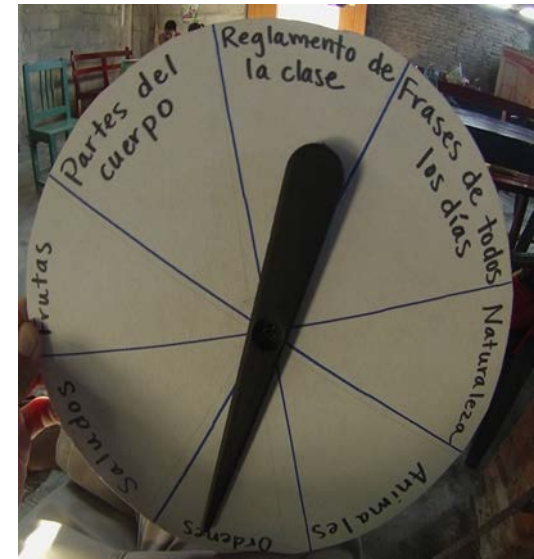
Intereses de los hablantes

- Creación de materiales didácticos adaptados a la enseñanza en la comunidad
 - Juegos, dinámicas, plan de lecciones, progresión didáctica, etc.
- Capacitación para la enseñanza
- Creación de nuevo vocabulario
- Análisis de puntos gramaticales específicos

Articulación de trabajo de investigación-colaboración en Ayapa



Ejemplos de trabajo conjunto



“Lo que envuelve la investigación colaborativa es negociar y alcanzar objetivos comunes en donde no únicamente las necesidades del investigador se tomen en cuenta.” (Rice 2011:201)

Para terminar

“En el futuro, mientras más lingüistas se involucren con las comunidades en modelos de investigación de tipo colaborativo, estos modelos serán cada vez más comprensibles dentro del mundo académico occidental. Los lingüistas en el siglo 21 tienen más oportunidades de las que se tenían en el pasado para elegir la manera de realizar investigación científica. Esto seguramente traerá como resultado nuevos tipos de conocimiento y beneficios tanto para los lingüistas como para las comunidades. Es un momento muy interesante, fascinante y estimulante para ser lingüista. (Czaykowska-Higgins 2009)

Gracias

Dyuus yujaa

Jhonnatan.rangelmurueta@inalco.fr

<http://wils.hypotheses.org/>